

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

Авторы-составители: **Пинягин Юрий Николаевич**

Программа учебной практики

**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА ПО ПЕРЕВОДУ**

Код УМК 82557

Утверждено  
Протокол №5  
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

## **1. Вид практики, способ и форма проведения практики**

Вид практики **учебная**

Тип практики **практика по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

## **2. Место практики в структуре образовательной программы**

Учебная практика « Учебная практика по переводу » входит в Блок « Б.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **41.03.05** Международные отношения  
направленность Программа широкого профиля

### **Цель практики :**

Формирование и совершенствование языковых компетенций в сфере речевой деятельности на первом иностранном языке, а также их применения для решения прикладных задач в форме письменного перевода профессионально ориентированных текстов

### **Задачи практики :**

- углубление знаний по теории и практике перевода;
- закрепление выработанных в ходе теоретических и практических занятий навыков письменного перевода с английского языка на русский;
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, поиска контекстуальных эквивалентов, синонимии средств выражения содержания слова;
- обогащение словарного запаса, в том числе специальной лексики;
- развитие способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;
- отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.) и справочной литературой;
- развитие навыков организации труда переводчика и соблюдения переводческой этики.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Учебная практика по переводу** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**41.03.05** Международные отношения (направленность : Программа широкого профиля)

**ОПК.10** уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

**ОПК.11** умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода

**ОПК.13** знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности

**ПК.26** способность работать с материалами средств массовой информации, составлять обзоры прессы по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

**ПК.27** владеть навыками публичных выступлений как перед российской, так и зарубежной аудиторией

#### 4. Содержание и объем практики, формы отчетности

«Учебная практика по переводу» входит в Блок Б.2.П Учебная практика по переводу по направлению подготовки "Международные отношения". Цель практики - формирование и совершенствование языковых компетенций в сфере речевой деятельности на первом иностранном языке, а также их применения для решения прикладных задач в форме письменного перевода профессионально ориентированных текстов

<b>Направления подготовки</b>	41.03.05 Международные отношения (направленность: Программа широкого профиля)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для прохождения практики</b>	9
<b>Объем практики (з.е.)</b>	6
<b>Объем практики (ак.час.)</b>	216
<b>Форма отчетности</b>	Экзамен (9 триместр)

#### Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Учебная практика по переводу [международные отношения]		
216	«Учебная практика по переводу» входит в Блок Б.2.П Учебная практика по переводу по направлению подготовки "Международные отношения". Цель практики - формирование и совершенствование языковых компетенций в сфере речевой деятельности на первом иностранном языке, а также их применения для решения прикладных задач в форме письменного перевода профессионально ориентированных текстов	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Подготовительный этап практики. Установочное занятие		
4	Ознакомление с программой практики, формой отчетности и подведения итогов. Проведение руководителем практики организационного собрания для освещения основных моментов реализации учебной практики по переводу. Инструктаж по технике безопасности. Руководитель практики знакомит студентов с основными положениями по технике безопасности при прохождении учебной практики по переводу.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Прохождение практики		
200	Студент-практикант обязан: 1. Ознакомиться с программой учебной практики. 2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы практики.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.</p> <p>4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.</p> <p>5. Выполнять требования руководителей.</p> <p>6. Соблюдать профессиональную переводческую этику</p> <p>7. В установленный срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.</p> <p>В период практики студенты призваны совершенствовать навыки практической переводческой деятельности и развивать умение самостоятельно организовать свой труд с целью обеспечения качественного и своевременного перевода. Для этого практикант должен помнить, что залогом успеха в профессиональной деятельности переводчика являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- постоянное совершенствование переводческих компетенций;</li> <li>- высокий уровень речезыковой и предметно-тематической подготовки;</li> <li>- высокий уровень общей культуры;</li> <li>- психологическая самоподготовка;</li> <li>- соблюдение норм трудовой дисциплины и профессиональной этики.</li> </ul> <p>Основные виды заданий в ходе прохождения учебной практики:</p> <p>1. Письменный перевод с английского языка на русский общим объемом не менее 20 000 знаков текста из области международных отношений.</p> <p>2. Письменный контрольный перевод с английского языка на русский (10000 знаков ИТ из общего объема) для качественного анализа итогов практики.</p> <p>3. Редактирование и критический анализ выполненных переводов.</p>	
Подготовка и предоставление отчета по практике		
12	<p>По окончании учебной практики, но не позднее недели после ее завершения, студент предоставляет руководителю практики отчет об учебной практике:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• титульный лист с содержанием.</li> <li>• отчет о прохождении практики (не менее 3 стр., с обобщением содержания практики, анализом переводческих</li> </ul>	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>трудностей и путей их решения, саморефлексией в отношении собственного переводческого опыта).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• дневник практиканта с указанием объема (в т. зн.) и содержания ежедневной работы.</li> <li>• контрольный перевод текста с иностранного языка на русский (ПТ).</li> <li>• оригинал текста перевода (ИТ) (указать кол-во знаков) – 10 т.зн.</li> </ul> <p>По окончании практики руководитель от ПГНИУ осуществляет проверку письменного контрольного перевода, самостоятельно выполненного студентами во время практики, и выставляет итоговую оценку по практике с учетом оценки за контрольный перевод, данных дневника, подробного аналитического отчета.</p> <p>Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p>	

## 5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

### Основная

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
3. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434642>

### Дополнительная

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
2. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/10866>
3. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский & русский : учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; под редакцией Н. В. Готлиба. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2017. — 152 с. — ISBN 978-5-7996-2143-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/107067>
4. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
5. Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/106765>

## 6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

**www.multitran.ru** многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления

**http://europa.eu.int/eurodicautom** многоязычный терминологический словарь

**http://tis.consilium.eu.int** терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС

**www.logos.it** многоязычный словарь итальянского переводческого агентства LOGOS

**http://www.itu.int/terminology/index.html** терминологическая база Международного союза электросвязи (ITU)

**www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f\_source.htm** портал, ориентированный на профессиональных переводчиков

**www.yourdictionary.com** лексикографический портал

**www.onelook.com** Каталог ссылок

**http://home8.inet.tele.dk/p-spitz** подборка ссылок на английские и немецкие глоссарии по различным отраслям

**www.m-w.com** Merriam Webster's Collegiate Dictionary

**www.bartleby.com/reference/61** American Heritage Dictionary

**www.acronymfinder.com** англоязычный словарь аббревиатур

**www.britannica.com** онлайн-версия энциклопедии

## 7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Образовательный процесс по практике **Учебная практика по переводу** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.



система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

1) Для проведения занятий семинарского типа (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

2) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

3) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

студенты призваны осуществлять следующие виды переводческой деятельности:

1) предпереводческая деятельность:

подготовительная фаза переводческой деятельности (изучение источников по теме, подготовка терминологического глоссария, определение потенциального реципиента) и анализ исходного текста при письменном переводе (определение концептуальной программы автора текста, функций, регистра, жанровой принадлежности и т.д.); постановка переводческих задач и прогнозирование основных переводческих трудностей, определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников; навыки быстрого ознакомления с текстом; постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний.

2) собственно переводческая деятельность:

- адекватная передача денотативного и сигнификативного (сигнификативные коннотации) содержания,

структурного содержания, функциональной доминанты ИТ; обеспечение коммуникативной эквивалентности ПТ;

- преодоление переводческих трудностей (смысловых, понятийных, лакунарных, идиоматических, терминологических), обоснованный выбор переводческих решений и грамотное использование сочетания различных способов и приемов перевода;
- нейтрализация лингвоэтнического барьера.

### 3) постпереводческая деятельность

- осуществление постпереводческого анализа ПД и редактирование текста перевода: орфографическая, грамматическая, лексическая (терминология, прецизионная лексика, регистровое соответствие), стилистическая коррекция ПТ, проверка соответствия оформления ПТ ИТ (деление на главы, статьи, параграфы, использование курсива), оценка потенциального восприятия ПТ носителем ПК, его «читабельности» на ПЯ, анализ допущенных ошибок и недочетов.

Студент-практикант обязан:

1. Ознакомиться с программой УП.
2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы УП.
3. В установленный деканатом срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.
4. В период практики студенты призваны совершенствовать навыки практической переводческой деятельности и развивать умение самостоятельно организовать свой труд с целью обеспечения качественного и своевременного перевода. Для этого практикант должен помнить, что залогом успеха в профессиональной деятельности переводчика являются:
  - постоянное совершенствование переводческих компетенций;
  - высокий уровень речезыковой и предметно-тематической подготовки;
  - высокий уровень общей культуры;
  - психологическая самоподготовка;
  - соблюдение норм трудовой дисциплины и профессиональной этики.

Для выработки прочных профессиональных навыков перевода студентам в ходе самостоятельной работы, необходимо следовать следующим рекомендациям:

1. Внимательно прочитайте текст с начала до конца «под переводческим углом зрения», то есть определите его тип, доминанту, сложность и насыщенность информацией.
2. Выпишите все незнакомые Вам слова, пользуясь как переводными словарями, так и лингвострановедческими. Особое внимание обратите на явные и скрытые реалии.
3. Переведите текст полностью, отложите перевод в сторону на несколько дней, чтобы произошло своеобразное «отчуждение». Оно необходимо для следующей стадии работы над переводом.
4. Важнейшим стратегическим принципом переводчика является критическое отношение к своим действиям, поэтому заключительным этапом работы над текстом перевода является стилистическая правка.
5. Внимательно прочитайте текст перевода и попытайтесь найти в нем типичные переводческие недостатки: смысловые повторы, фактические неточности, стилистические "шероховатости" и т.д. Откорректируйте свой перевод в соответствии с нормами русского языка и доминанты перевода данного типа текста.

## Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

### Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и критерии их оценивания

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ОПК.13</b>                      знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности</p>	<p>Знать виды переводческих трансформаций.                      Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.                      Владеть навыками пред- и постпереводческого анализа текста в области международных отношений.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает отдельные виды переводческих трансформаций; затрудняется применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста в области международных отношений, допуская множественные ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает виды переводческих трансформаций; умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста в области международных отношений, но допускает отдельные ошибки анализа и перевода.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает виды переводческих трансформаций; умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста в области международных отношений.</p>
<p><b>ОПК.10</b>                      уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической</p>	<p>Знать понятия переводческой эквивалентности и нормы.                      Уметь осуществлять письменный перевод научных текстов и</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает понятия переводческой</p>

<p>эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>текстов СМИ по проблемам международных отношений с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеть навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p>	<p><b>Удовлетворительно</b> эквивалентности и нормы; умеет осуществлять письменный перевод научных текстов и текстов СМИ по проблемам международных отношений с соблюдением норм лексической эквивалентности, допуская множественные ошибки; не владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы; умеет осуществлять письменный перевод научных текстов и текстов СМИ по проблемам международных отношений с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, но допускает отдельные отступления о норм ПЯ; владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p> <p><b>Отлично</b> Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы; умеет осуществлять письменный перевод научных текстов и текстов СМИ по проблемам международных отношений с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p>
<p><b>ОПК.11</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p>	<p>Знать о функциональных возможностях основных информационных и автоматических систем перевода. Уметь применять информационные и</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b> Знает о функциональных возможностях основных информационных и автоматических систем перевода; умеет</p>

	<p>автоматические системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ. Владеть навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов, используя данные навыки в профессиональной сфере или при реализации научно-исследовательских проектов по политическим наукам, в т.ч. по проблематике международных отношений.</p>	<p><b>Удовлетворительно</b>          применять отдельные информационные и автоматические системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ; не владеет навыками самостоятельной поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов, не способен использовать данные навыки в профессиональной сфере или при реализации научно-исследовательских проектов по политическим наукам, в т.ч. по проблематике международных отношений.</p> <p><b>Хорошо</b>          Знает о функциональных возможностях основных информационных и автоматических систем перевода; умеет применять информационные и автоматические системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ; владеет навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов, но затрудняется использовать данные навыки в профессиональной сфере или при реализации научно-исследовательских проектов по политическим наукам, в т.ч. по проблематике международных отношений.</p> <p><b>Отлично</b>          Знает о функциональных возможностях основных информационных и автоматических систем перевода; умеет применять информационные и автоматические системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ; владеет навыками самостоятельной поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов, используя данные навыки в профессиональной сфере или при реализации научно-исследовательских проектов по политическим наукам, в т.ч. по проблематике международных отношений.</p>
<p><b>ПК.27</b>          владеть навыками публичных выступлений как перед российской, так и зарубежной аудиторией</p>	<p>Знать о специфике устного перевода.          Уметь воспринимать на слух публичные выступления по проблемам международных отношений.</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b>          Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b>          Имеет представление о специфике устного перевода; затрудняется воспринимать на</p>

	<p>Владеть навыками перевода публичных выступлений как перед российской, так и зарубежной аудиторией.</p>	<p><b>Удовлетворительно</b>  слух публичные выступления по проблемам международных отношений; не владеет навыками перевода публичных выступлений как перед российской, так и зарубежной аудиторией.</p> <p><b>Хорошо</b>  Знает о специфике устного перевода; умеет воспринимать на слух публичные выступления по проблемам международных отношений; владеет навыками перевода публичных выступлений как перед российской, так и зарубежной аудиторией, но допускает отдельные ошибки перевода.</p> <p><b>Отлично</b>  Знает о специфике устного перевода; умеет воспринимать на слух публичные выступления по проблемам международных отношений; владеет навыками перевода публичных выступлений как перед российской, так и зарубежной аудиторией.</p>
<p><b>ПК.26</b>  способность работать с материалами средств массовой информации, составлять обзоры прессы по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>Знать специфику англоязычного медиадискурса и перевода профессионально-ориентированных публицистических текстов. Уметь осуществлять предпереводческий анализ текстов средств массовой информации. Владеть навыками выполнения аннотированного и реферативного перевода обзоров прессы, использования материалов прессы для подготовки и осуществления перевода.</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b>  Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b>  Знает специфику англоязычного медиадискурса и перевода профессионально-ориентированных публицистических текстов; умеет осуществлять предпереводческий анализ текстов средств массовой информации, допуская ошибки; не владеет навыками выполнения аннотированного и реферативного перевода обзоров прессы, использования материалов прессы для подготовки и осуществления перевода.</p> <p><b>Хорошо</b>  Знает специфику англоязычного медиадискурса и перевода профессионально-ориентированных публицистических текстов; умеет осуществлять предпереводческий анализ текстов средств массовой информации, владеет навыками выполнения аннотированного и реферативного перевода обзоров прессы, использования материалов прессы для подготовки и осуществления перевода, но испытывает затруднения при анализе и</p>

		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>совершает переводческие ошибки из-за недостаточного предпереводческого анализа.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает специфику англоязычного медиадискурса и перевода профессионально-ориентированных публицистических текстов; умеет осуществлять предпереводческий анализ текстов средств массовой информации, владеет навыками выполнения аннотированного и реферативного перевода обзоров прессы, использования материалов прессы для подготовки и осуществления перевода.</p>
--	--	--

### Оценочные средства

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Выполнение заданий с помощью специальных (инструментальных) средств

**Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :**  
время на выполнение заданий 2

### Показатели оценивания

Оценка «неудовлетворительно» выставляется руководителем практики от кафедры в случае, если студент не предоставил своевременно необходимые формы отчетности (дневник, отчет, контрольный перевод текста), а, следовательно, не освоил компетенции, предусмотренные СУОС	<b>Неудовлетворительно</b>
Оценка «удовлетворительно» выставляется руководителем практики от кафедры, если студент предоставил все установленные формы отчетности (дневник, отчет, контрольный перевод текста) в требуемые сроки. При составлении отчета студент показал удовлетворительное знание теоретического материала и недостаточный уровень подготовки по направлению в рамках прослушанных теоретических курсов, предоставил информацию не в контексте полученного задания. Знания и навыки, полученные студентом в ходе прохождения практики, отвечают требованиям и компетенциям СУОС.	<b>Удовлетворительно</b>
Оценка «хорошо» выставляется руководителем практики от кафедры, если студент предоставил все установленные формы отчетности (дневник, отчет, контрольный перевод текста) в требуемые сроки. При составлении отчета студент показал хороший уровень перевода текста. Знания и навыки, полученные студентом в ходе прохождения практики, отвечают требованиям и компетенциям СУОС.	<b>Хорошо</b>
Оценка «отлично» выставляется руководителем практики от кафедры, если студент предоставил все установленные формы отчетности (дневник, отчет, контрольный перевод текста) в требуемые сроки. При составлении отчета	<b>Отлично</b>

студент показал высокий уровень перевода текста. Знания и навыки, полученные студентом в ходе прохождения практики, отвечают требованиям и компетенциям СУОС.

**Отлично**